

## ὁδη-γέω guider

ὁδη-γέω **guider**, conduire sur la **route** ; frayer la **route**

49 emplois

- Ex. 13:17 וַיְהִי בְשִׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעָם  
וְלֹא־נָחֵם אֱלֹהִים דְּרַךְ אֲרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא  
כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּרַחֲנָחֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וַיָּשׁוּבוּ מִצְרַיִמָּה:
- Ex 13:17 Ὡς δὲ ἔξαπέστειλεν Φαραω τὸν λαόν,  
οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν·  
εἶπεν γὰρ ὁ θεός Μηποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον,  
καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον.
- Ex 13:17 Or il est advenu [*Or*], quand Pharaon a (r)envoyé le peuple,  
Dieu ne les a pas **guidés** par la **route** de la terre des Philistins, parce qu'elle était proche ÷  
car Dieu se disait :  
De peur que le peuple se repente [*change d'avis*], en prévoyant le combat,  
et fasse-retour en Égypte.
- Ex. 15:13 יְחִיתָ בְּחֶסֶדְךָ עִמּוֹנִי וְנִחַמְתָּ בְּעֹזֶךָ אֶל־נַוְהָ קְדֹשֶׁךָ:
- Ex 15:13 ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,  
παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἁγίον σου.
- Ex 15:13 Tu **guides** par ta fidélité ce peuple que Tu as racheté ÷  
tu le **conduis-doucement** par ta force vers ta sainte Demeure°.  
LXX ≠ [*Par ta justice, tu as guidé ce peuple tien que Tu as racheté ; par ta force, tu l'as exhorté / consolé vers ta sainte Demeure° / ton saint gîte-d'étape.*  
(Tg N) [*Par ta grâce tu as conduit ce peuple que Tu avais racheté ; Tu les mèneras par ta puissance à la Demeure °où réside ta sainte Shekhinah.*]
- Ode 1:13 ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,  
παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἁγίον σου.
- Odes 1:13 *Par ta justice, tu as guidé ce peuple tien que Tu as racheté ;  
par ta force, tu l'as convié / exhorté / consolé vers ta sainte Demeure.*
- Ex. 32:34 וְעַתָּה לָךְ וְנִחַה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ  
הֲנֵה מִלְּאֲכֵי יָלְךְ לְפָנַי  
וּבְיָוִם פְּקֹדֵי וּפְקֹדֵי עֲלֵיהֶם חֲטָאתָם:
- Ex 32:34 νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι  
καὶ ὠδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι·  
ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου·  
ἦ δ' ἂν ἡμέρα ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν.
- Ex 32:31 Et Moshèh a fait-retour [*s'en est retourné*] auprès de YHWH et il a dit ÷  
Je t'en prie [*Seigneur*], ce peuple a péché d'un grand péché :  
ils se sont fait un / des dieu / x [*des dieux*] d'or ! (...)
- Ex 32:34 Et maintenant, va [*mets-toi en route, + descends*],  
**guide** le [*ce*] peuple où [*vers le lieu que*] je t'ai dit ;  
voici : mon messenger **ira** devant toi [*fera-route devant ta face*] ÷  
mais, au jour où je (les) visiterai, je visiterai [*je ferai venir*] sur eux leur péché.

ὄδη-γέω guider

- Nb 24: 8 אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעַפֶּת רָאִם לָו  
:אֵכֶל גּוֹיִם צָרְיוֹ וְעֲצַמֹתֵיהֶם יִגָּרֵם וְחֻצְיוֹ יִמְחָץ:
- Nb 24: 8 θεὸς ὠδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ·  
ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ  
καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν.
- Nb 24: 3 Et il a élevé (la voix pour) son mâshâl et [*≠ et accueillant sa comparaison*] il a dit :  
[TM Oracle de] [*≠ Il profère,*] Bile'âm, fils de Be'ôr,  
[TM oracle de] l'homme° à l'œil fermé [syr. pénétrant][*≠ qui voit en vérité, profère :*] (...)
- Nb 24: 5 Qu'elles sont belles tes tentes [*maisons*], Ya'aqob ÷ tes demeures [*tentes*], Israël ! (...)
- Nb 24: 8 Dieu les **fait sortir** [*Dieu l'a guidé hors*] d'Égypte ;  
il y a pour lui comme des cornes° de buffle  
LXX ≠ [*il y a comme la gloire de l'unicorne pour lui*] ÷  
il dévore[-ra] les nations, [*de*] ses oppresseurs {= adversaires} [*ennemis*],  
il leur ronge les os [*il sucera la mælle de leurs épaisseurs*]  
et de ses flèches, il fracasse [*il transpercera l'ennemi*].
- Dt 1:33 הַהֲלֹךְ לְפָנֶיכֶם בְּדֶרֶךְ לְתוֹר לָכֶם מִקּוֹם לְחַנְתְּכֶם  
בְּאֵשׁ | לְלִילָה לְרֵאֲתֶכֶם בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכּוּ-בָהּ וּבַעֲנַן יוֹמָם:
- Dt 1:33 ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον  
ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς  
δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν, καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.
- Dt 1:30 Le Seigneur, votre Dieu, qui marche devant vous, c'est lui qui combattra pour vous ÷  
tout comme il a agi avec vous, sous vos yeux, en Égypte,
- Dt 1:31 ainsi qu'au désert,  
où tu as vu que le Seigneur ton Dieu, t'a porté, comme un homme porte son fils ÷  
pendant toute la route que vous avez suivie jusqu'à votre arrivée en ce lieu.
- Dt 1:32 Et, dans cette affaire-ci ÷ vous n'avez pas eu foi en YHWH, votre Dieu,
- Dt 1:33 qui **va** [*chemine*] **devant vous** sur la route afin d'explorer [*choisir*] pour vous un lieu,  
pour que vous **campiez** (là) [*≠ vous guidant*] ÷  
dans le feu, la nuit, pour vous **faire voir** la route sur laquelle vous irez ;  
et dans la nuée, le jour.
- Jos. 24: 3 וְאַתָּה אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנְּהָר  
וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן  
וְאַרְבַּ (וְאַרְבָּה) אֶת-זֵרְעוֹ וְאֶתְנִן לּוֹ אֶת-יִצְחָק:
- Jos 24: 3 καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραάμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ  
καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῆ  
καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαακ
- Jos 24: 3 Et j'ai pris votre père 'Abrâhâm de sur l'autre-rive du Fleuve,  
et je l'ai **fait aller** [*guidé*] par toute la terre de Kena'an ÷  
et j'ai multiplié sa semence et je lui ai donné Yç'haq.

2Sm 7:23

וּמִי כַעֲמֹךָ כִּישְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ  
 אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לְפָדוֹתָ לּוֹ לְעַם לְשׁוֹם לְוֹ שֵׁם  
 וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָה וְנִרְאֻת לְאֶרֶץ מִפְּנֵי עַמְּךָ  
 אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָּךְ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וְאֱלֹהִיו:

2Sm 7:23 καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῆ;  
 ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν  
 τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν  
 τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου,  
 οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα.

2Sm 7:23 Et qui est, comme ton peuple, comme Israël, nation unique [autre] sur la terre ÷  
 que Dieu est allé libérer pour lui, comme peuple et pour se faire un Nom,  
 et pour faire pour eux (des choses) grandes et terribles,

LXX ≠ [que Dieu a guidé pour le racheter pour lui, comme peuple,  
 pour se faire un Nom pour agir avec grandeur et (par) une apparition]  
 (les amenant) vers ta terre [≠ pour jeter-dehors]  
 devant ton peuple que tu t'es libéré [racheté] pour toi d'Egypte  
 des nations et des dieux [≠ tentes].

2Sm 7:24 Tu as établi [t'es préparé] ton peuple Israël (afin qu'il soit) ton [un] peuple à jamais ÷  
 et, Toi, YHWH, Tu es devenu son Dieu.

1Ch 17:21

וּמִי כַעֲמֹךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ  
 אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לְפָדוֹתָ לּוֹ לְעַם לְשׁוֹם לְוֹ שֵׁם  
 גְּדוּלוֹת וְנִרְאֻת לְגֹרֶשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם:

1Par 17:21 καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς,  
 ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαὸν  
 τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές  
 τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη.

1Ch 17:21 Et qui est, comme ton peuple, comme Israël, nation unique sur la terre ÷  
 que Dieu est allé libérer pour lui, comme peuple,  
 pour se faire un Nom grand et terrible

LXX ≠ [que Dieu a guidé pour le racheter pour lui, comme peuple,  
 pour se faire un Nom grand et manifesté]  
 pour jeter-dehors  
 — devant ton peuple que tu as libéré [racheté] d'Egypte —  
 des nations.

## ὁδη-γέω guider

- Neh. 9:12 וּבְעֵמֹוד עָנָן הַנְּחִיתָם יוֹמָם  
וּבְעֵמֹוד אֵשׁ לַיְלָה לְהַאֲרִיר לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ:
- Esd 2 19:12 καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας  
καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν,  
ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ.
- Neh. 9:12 Par une colonne de nuée, Tu les **as guidés**, le jour ÷  
et par une colonne de feu la nuit, pour leur illuminer la route  
sur laquelle ils devaient aller [où ils devaient faire-route].
- Neh. 9:19 וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר  
אֶת־עֵמֹוד הָעָנָן לֹא־חָסַר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחִיתָם בְּהַדְרֹךְ  
וְאַת־עֵמֹוד הָאֵשׁ בַּלַּיְלָה לְהַאֲרִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ:
- Esd 2 19:19 καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ·  
τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας  
**ὠδηγήσαι** αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ  
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα  
φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ.
- Neh. 9:18 Même quand ils se sont fabriqué un veau [*taureau*] de métal-fondu,  
et qu'ils ont dit : Voilà ton Dieu qui t'a fait monter [*sortir*] d'Égypte ÷  
et qu'ils ont commis de grands outrages,
- Neh. 9:19 Toi, dans ta grande miséricorde [*en tes grandes compassions*],  
Tu ne les as pas abandonnés au désert ÷  
la colonne de nuée ne s'est pas écartée loin d'eux, le jour,  
pour les **guider** sur la route,  
ni la colonne de feu, la nuit,  
pour leur illuminer la route sur laquelle ils devaient aller [où ils chemineraient].
- Job 31:18 כִּי מִנְעוּרַי גִּדְלָנִי כְאֵב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אֲנִי־נָהַג:
- Job 31:18 ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ  
καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὠδήγησα·
- Job 31:17 Si j'ai mangé seul mon morceau de pain, sans que l'orphelin en ait mangé,  
Job 31:18 qui, dès ma jeunesse, m'a honoré comme un père ;  
et que, dès le ventre de ma mère, j'ai **guidé** ...

ὁδη-γέω guider

- Ps. 5: 9 יהוה | נחני בצדקתך למען שוררי הושר [הושר] לפני דרכך:
- Ps 5: 9 κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατέυθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.
- Ps. 5: 9 YHWH, **guide**-moi suivant ta justice, à cause de ceux qui m'épient ÷ **rends-droite** / aplanis devant moi ta **route**.
- Ps. 23: 3 נפשי ישובב ינחני במעגלי צדק למען שמו:
- Ps 22: 3 τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
- Ps 23: 3 Mon âme, il la restaure ÷ Il me **guide** par des **voies** de justice, à cause de son Nom
- Ps 22: 3 [Mon âme, il l'a fait revenir Il m'a **guidé** dans les **sentiers** de la justice à cause de son Nom].
- Ps. 25: 5 יהוה ינחני באמתך | ולמדני כי אתה אלהי ישעי אותך קויתי כל־היום:
- Ps 24: 5 ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.
- Ps 25: 4 Tes **routes**, YHWH, fais-les-moi connaître ÷ [et] tes **sentiers**, enseigne-les-moi.
- Ps 25: 5 Fais-moi **marcher** [**guide**-moi] suivant ta vérité et enseigne-moi, car c'est toi le Dieu de mon salut [Dieu, mon sauveur] ÷ c'est toi que j'espère [j'ai attendu] tout le jour.
- Ps. 25: 9 ידרכ ענוים במשפט וילמד ענוים דרכו:
- Ps 24: 9 ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.
- Ps 25: 8 YHWH est bon et droit ÷ c'est pourquoi il instruira les pécheurs en **route**.  
LXX ≠ [Le Seigneur est bon° et droit, c'est pourquoi il donne une loi aux pécheurs en **route**].
- Ps 25: 9 Il **met-en-route** les pauvres [**guidera** les doux] par le jugement ÷ et il enseigne aux pauvres [**enseignera** aux doux] sa **route**.
- Ps 25:10 Tous les **sentiers** [toutes les **routes**] de YHWH sont fidélité et vérité ÷ pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.
- Ps 25:11 A cause de ton Nom, YHWH, pardonne ma faute [*mon péché*] : elle est grande ...
- Ps. 27:11 יהוה ינחני בארח מישור למען שוררי:
- Ps 26:11 νομοθέτησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.
- Ps 27:11 Instruis-moi, YHWH, de ta **route** et **guide**-moi dans un **sentier** aplané / droit, à cause de ceux qui m'épient.  
LXX ≠ [Donne-moi une loi, Seigneur, pour ta **route** et **guide**-moi dans le droit **sentier**, à cause de mes ennemis].
- Ps. 31: 4 כי־סלעי ומצודתי אפיה ולמען שמך הנחני ותנהלני:
- Ps 30: 4 ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·
- Ps 31: 2 En toi, YHWH, je m'abrite [j'ai espéré], que je n'aie pas honte à jamais ! (...)
- Ps 31: 4 Car mon Roc et ma forteresse [mon appui et mon refuge], c'est Toi ÷

ὁδη-γέω guider  
à cause de ton Nom, **guide**-moi et **conduis**-moi **doucement** [*≠ nourris-moi*].

ὁδη-γέω guider

- Ps. 43: 3 שְׁלַח-אֹרֶךְ וְאַמְתֵּךְ הַמָּה יְנַחֵנִי  
יְבִיאֵנִי אֶל-הַר-קְדְּשֶׁךָ וְאֶל-מִשְׁכְּנֹתֶיךָ:
- Ps. 42: 3 ἔξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου·  
αὐτά με ὠδήγησαν  
καὶ ἤγαγον με εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.
- Ps 43: 3 Envoie ta Lumière et ta Vérité : elles me guideront ÷  
et elles me feront arriver [conduiront] à ta montagne sainte et à tes Demeures.
- Ps. 45: 5 וַהֲדַרְךָ | צִלַּח רֶכֶב עַל-דְּבַר-אֱמֶת וְעִנְיָה-צָדֵק  
וְתוֹרֶךָ נוֹרְאוֹת יְמִינֶךָ:
- Ps. 44: 5 καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε  
ἔνεκεν ἀληθείας καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης,  
καὶ ὠδηγήσει σε θαυμαστῶς ἢ δεξιὰ σου.
- Ps 45: 4 Ceins ton glaive sur ta cuisse, ô héros ÷  
dans ta majesté° et ta splendeur° [dans ta splendeur et ta beauté].
- Ps 45: 5 Et ta splendeur° [≠ Et va de l'avant],  
Réussis {= sois vainqueur}, chevauche [réussis et règne],  
pour la cause de la vérité et de l'humilité [≠ de la douceur], [et] de la justice ÷  
que ta droite t'instruise (pour) de terribles actions  
LXX ≠ [et ta droite te guidera (vers) des actions merveilleuses].
- Ps. 60:11 מִי יְבַלְנֵי עֵיר מְצֹר מִי יַתְנִי עַד-אֲדוֹם:
- Ps 59:11 τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὠδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;
- Ps 60:11 Qui me conduira à la ville forte ÷ qui me guidera jusqu'en 'Edôm ?
- Ps. 61: 3 מִקְצֵה הָאָרֶץ | אֵלֶיךָ אֶקְרָא בְעֵטֶף לְבִי בְּצוֹר־יְרוֹם מִמֵּנִי תִנְחֵנִי:
- Ps. 61: 4 כִּי-הֵינִי מִחֶסֶה לִּי מִגֹּדֶל-עֹז מִמֵּנִי אֲנִיב:
- Ps. 60: 3 ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα  
ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου·  
ἐν πέτρα ὑψωσάς με,
- Ps. 60: 4 ὠδήγησάς με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ.
- Ps 61: 2 Entends, ô Dieu, mon cri-(d'appel) [ma supplication] ÷ sois attentif à ma prière.
- Ps 61: 3 De l'extrémité [Des confins] de la terre, vers toi, je crie [j'ai crié],  
de mon cœur défaillant [quand il était accablé par l'acédie, mon cœur] ÷  
hisse-moi sur le rocher trop haut pour moi [≠ sur le rocher, tu m'as élevé] <sup>1</sup>,  
TM + [guide-moi].
- Ps 61: 4 [+ Guide-moi,] Car Tu es devenu un abri pour moi [≠ mon espoir] ÷  
une tour puissante [de force] contre [la face de] l'ennemi.

l'âme: « Nous savons que, par la douleur volontairement acceptée de l'ascèse, nous avons repoussé la joie que nous avons, hélas, préférée, en violant le commandement et, durant la prière, nous goûtons par nos sens intellectuels, à la joie divine, étrangère à toute douleur. Le prophète a eu l'expérience de cette joie qui, ô miracle, a transformé le corps lui-même pour le rendre accessible à l'amour impassible et divin » (S. Grégoire Palamas, *Triades*, I, 3,22; trad. MEYENDORFF, p. 180).

<sup>1</sup> Pour saint Basile, c'est l

<sup>1</sup> Pour saint Basile, té lue comme le hiphil de *dârahk* : fais marcher.

## όδη-γέω guider



ὁδη-γέω guider

- Ps. 77:72 καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ  
καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.
- Ps. 78:70 Et il a choisi Dawid son serviteur ÷  
et il l'a pris / enlevé des enclos du petit-bétail [*des troupeaux de brebis*].
- Ps. 78:71 Il l'a fait venir de derrière les brebis mères, pour paître Ya'aqob, son peuple ÷  
et Israël, son héritage.
- Ps. 78:72 Et lui, il les a fait-paître dans l'intégrité [*innocence*] de son cœur ÷  
et par les discernements de ses paumes [*l'intelligence de ses mains*], il les a guidés.
- Ps. 80: 2 רְעָה יִשְׂרָאֵל | הָאֵיזִינָה נִהְיָה כְּצֹאֵן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:
- Ps. 79: 2 Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραηλ, πρόσχες, ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσηφ,  
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, ἐμφάνηθι.
- Ps. 80: 2 (Toi) qui fais-paître Israël {= Pasteur d'Israël}, prêche-l'oreille [≠ *sois attentif*],  
Toi qui conduis [*guides*] Yosseph comme un troupeau ÷  
(Toi) qui trônes sur les Kheroubim, fais-briller [*manifeste*] (ta splendeur).
- Ps. 86:11 הוֹרֵנִי יְהוָה | דְּרָכֶךָ אֶהְלֵךְ בְּאֲמֹתֶךָ  
יַחַד לְבָבִי לִירְאָה שְׂמֹךְ:
- Ps. 85:11 ὀδήγησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου·  
εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.
- Ps. 86:11 Instruis-moi [*Guide-moi*] YHWH [(sur)] ta route,  
afin que j'aie [*chemine*] suivant ta vérité ÷  
unifie mon cœur [≠ *que se réjouisse mon cœur*], pour craindre ton Nom.
- Ps. 90:16 יְרֵאָה אֶל-עַבְדֶּיךָ פִּעְלֶךָ וְיִתְדַרְךָ עַל-בְּנֵיהֶם:
- Ps. 89:16 καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου  
καὶ ὀδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,
- Ps. 90:16 Que pour tes serviteurs, ton action se révèle ÷ et ta splendeur° sur leurs fils  
Ps. 89:16 [*Et jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres ; et guide* <sup>1</sup> leurs fils].
- Ps. 106: 9 וַיִּגְעַר בְּיָם-סוּף וַיַּחַרְבּ וַיּוֹלִיכֵם בְּתַהֲמוֹת כַּמְדָּבָר:
- Ps. 105: 9 καὶ ἐπέτιμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη,  
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·
- Ps. 106: 8 Et il les a sauvés à cause de son Nom ÷ pour faire connaître sa puissance.
- Ps. 106: 9 Il a menacé la mer des Jons [*Rouge*] qui s'est asséchée ÷  
et il les a fait aller [*guidés*] dans les abîmes [*l'Abîme*] comme dans le désert.
- Ps. 106:10 Et il les a sauvés de la main du haineux [*de ceux qui haïssent*] ÷  
et il les a rachetés de la main de l'ennemi.

## ὁδη-γέω guider

- Ps. 107: 7 :גִּידְרֵיכֶם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל לְלֶכֶת אֶל-עִיר מְשׁוּבָה:
- Ps. 106: 7 καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθειᾶν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.
- Ps. 107: 4 Ils erraient au désert, dans [TM une route de] la steppe [(une terre) sans-eau], sans trouver [LXX la route d']une ville d'habitation {= habitable}.
- Ps. 107: 5 Affamés, assoiffés aussi [Ils avaient faim et ils avaient soif] ÷ en eux leur âme défailait.
- Ps. 107: 6 Dans leur détresse, ils ont poussé-un-cri vers YHWH ÷ et de leurs angoisses [détresse], Il les a délivrés.
- Ps. 107: 7 Il les mis-en-route [guidés] par une route droite ÷ pour aller vers une ville d'habitation {= habitable}.
- Ps. 107:30 :נִשְׂמְחוּ כִּי-יִשְׁתַּקֵּן נִינְהֶם אֶל-מְחוּז הַפְּצֹם:
- Ps. 106:30 καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἠσύχασαν, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.
- Ps 107:29 Il a fait lever {= changé} la tempête en silence  
Ps 106:29 [Il a commandé à l'ouragan et l'a changé en une brise] ÷ et les vagues de (la mer) se sont tues.
- Ps 107:30 Ils se sont réjouis car elles s'étaient apaisées° [s'étaient calmées] ÷ et il les a guidés vers la cité° [le port] désiré[e].
- Ps. 108:11 :מִי יַבְלִינִי עִיר מְבֻצָּר מִי נִתְּנִי עַד-אֲדוֹם:
- Ps. 107:11 τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;
- Ps. 108:11 Qui me conduira à la ville forteresse [à la ville forte / en (état de) siège] ÷ qui me guidera jusqu'en 'Edôm ?
- Ps. 108:12 N'est-ce pas (toi), Dieu, qui nous as rejetés ÷ et qui ne sors plus [ô Dieu] avec nos armées ?
- Ps. 119:35 :הַדְרִיכֵנִי בְּנִתְיָב מִצְוֹתֶיךָ כִּי-בֹו הַפְּצֹתֵי:
- Ps. 118:35 ὀδήγησόν με ἐν τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.
- Ps. 119:35 Mets-moi en route dans le chemin de tes commandements  
Ps. 118:35 [Guide-moi dans le sentier de tes commandements] ÷ car j'y ai pris plaisir [car c'est cela que j'ai voulu].

## ὁδη-γέω guider

- Ps. 139:10 גַּם־שָׁם יִדְרֶךְ תִּנְחַנִּי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ :
- Ps. 138:10 καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεῖρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιὰ σου.
- Ps. 139: 7 Où aller, loin de ton Souffle ? Où fuir loin de ta Face ?
- Ps. 139: 8 Si je monte° aux cieux, tu es là ÷ si j'étends ma couche [*descend*] au Shé'ol, t'y voici !
- Ps. 139: 9 Prendrais-je les ailes de l'aurore ÷ demeurerais-je au plus loin de la mer ?
- Ps. 138: 9 [*Si je prends des ailes dès l'aurore et que j'aie demeurer-sous-la-tente aux extrémités de la mer ...*],
- Ps. 139:10 Même là, ta main me **guidera** ÷ et ta droite me **saisira**°.
- Ps. 139:23 חַקְרֵנִי אֵל וְדַע לִבִּי בְּחֻנֵּי וְדַע שְׂרַעַפִּי :
- Ps. 139:24 וְרֵאָה אִם־דִּרְךְ־עֲצַב בִּי וְנִחְנִי בְּדִרְךְ עוֹלָם :
- Ps 138:23 δοκίμασόν με, ὁ θεός, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου, ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου
- Ps 138:24 καὶ ἰδὲ εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνία.
- Ps. 139:23 Scrute-moi [*Eprouve-moi*], Dieu et connais mon cœur ÷ Eprouve-moi [*Examine-moi*] et connais mes soucis [*sentiers*].
- Ps. 139:24 Et vois s'il y a en moi {= si je suis sur ?} une **route** de peine / d'idole [*d'iniquité*] ÷ et **guide**-moi sur la **route** d'**éternité**.
- Ps. 143:10 לְמַדְנִי | לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי רוּחַךָ טוֹבָה תִּנְחַנִּי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר :
- Ps 142:10 δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.
- Ps. 143:10 **Enseigne**-moi à faire (ce qui a) ta faveur [*ta volonté*], car c'est Toi, mon Dieu ; ton Souffle [*le*] bon ÷ qu'il me **guide** par une terre droite / unie.

## ὁδη-γέω guider

- Qo 2: 3 תִּרְתִּי בְּלִבִּי לְמִשׁוֹךְ בֵּינִי אֶת־בְּשָׂרִי  
וּלְבִי נִהְגַּ בְּחִכְמָה וְלֹאֲחִזוּ בְּסִכְלוֹת עַד אֲשֶׁר־אֲרָאָה  
אִי־זָה טוֹב לְבִנְי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסֶּפֶר יְמֵי חַיֵּיהֶם:
- Ecc. 2: 3 κατεσκεψάμην ἐν καρδία μου τοῦ ἐλκύσαι εἰς οἶνον τὴν σάρκα μου  
– καὶ καρδία μου ὠδήγησεν ἐν σοφία – καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ’ ἀφροσύνη,  
ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου,  
ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν.
- Qo 2: 2 Au rire, j’ai dit : Démence ! ÷ et à la joie : Que produit-elle [Pourquoi fais-tu cela] ?  
Qo 2: 3 J’ai résolu dans mon cœur de traîner dans le vin ma chair ÷  
et — (tout) en conduisant [guidant] mon cœur dans la sagesse —  
de m’attacher à la folie,  
jusqu’à ce que je voie ce qu’il est bon pour les fils de l’homme de faire sous les cieux,  
durant le nombre des jours de leur vie.
- Sag. 9:11 οἶδε γὰρ ἐκείνη πάντα καὶ συνίει  
καὶ ὀδηγήσει με ἐν ταῖς πράξεσί μου σωφρόνως  
καὶ φυλάξει με ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς·
- Sag. 9: 9 *Avec toi est la Sagesse, qui connaît tes œuvres  
et qui était présente quand tu faisais le monde;  
elle sait ce qui est agréable à tes yeux et ce qui est conforme à tes commandements.*
- Sag. 9:10 *Envoie-la des cieux saints, du trône de ta gloire donne-lui mission,  
pour qu'elle me seconde et se fatigue avec moi, et que je sache ce qui te plaît ;*
- Sag. 9:11 *car elle sait et comprend tout  
et elle me guidera avec bon sens dans mes actions  
et me gardera dans sa gloire.*
- Sag. 10:10 αὕτη φυγάδα ὀργῆς ἀδελφοῦ δίκαιον ὠδήγησεν ἐν τρίβοις εὐθείαις·  
ἔδειξεν αὐτῷ βασιλείαν θεοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γνώσιν ἁγίων·  
εὐπόρησεν αὐτὸν ἐν μόχθοις καὶ ἐπλήθυνεν τοὺς πόρους αὐτοῦ·
- Sag. 10: 9 *Mais la Sagesse a délivré de leurs douleurs ceux qui prennent-soin d'elle.*  
Sag. 10:10 *Ainsi le juste qui fuyait la colère de son frère,  
elle l’a guidé par de droits sentiers;  
elle lui a montré le royaume de Dieu  
et lui a donné la connaissance des choses saintes,  
elle l’a fait réussir dans ses labeurs et a fait fructifier ses douleurs ;*
- Sag. 10:17 ἀπέδωκεν ὀσίοις μισθὸν κόπων αὐτῶν, ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ὁδῷ θαυμαστῇ  
καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σκέπην ἡμέρας καὶ εἰς φλόγα ἄστρων τὴν νύκτα.
- Sag. 10:17 *Aux saints, elle a donné le salaire de leurs fatigues  
elle les a guidés par une route merveilleuse ;  
et elle est devenue pour eux un abri pendant le jour  
et une lumière d’étoiles en la nuit.*

## ὄδη-γέω guider

Is. 63:14

כְּבָהֳמָהּ בְּבִקְעָה תֵרֵד רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֵנִי  
כִּן וְתִנְחַף עִמּוֹךְ לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תְּפָאֲרָת:

Is 63:14 καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου καὶ ὠδήγησεν αὐτούς·  
οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιήσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.

Isaïe 63:11 Et il <sup>1</sup> a fait mémoire des jours éternels / antiques,

---

ur la tradition juive, "il" = Israël (c'est une confession). Pour 1QIs et LXX "le" berger, est Moïse, "la mer" désignant le Nil (cf. Nah 3:8b), qui anticipe le salut du peuple.

ὁδη-γέω guider

- TM+ [(de) Moshèh, (de) son peuple [1Q Is ≠ de Moïse, son serviteur]] :  
TM+ [Où est-il,  
celui qui [TM les] a fait (re)monter de la mer, (TM avec ?) les bergers de son troupeau ?  
LXX ≠ [Celui qui a fait remonter de la terre le berger des brebis] ;  
Où est-il Celui qui a mis en son sein le Souffle de sa Sainteté ? Nb 11:17-25  
LXX ≠ [Où est-il Celui qui a mis en eux le Souffle le Saint,]  
Isaïe 63:12 et qui a fait aller à la droite de Moshèh son bras de splendeur,  
LXX ≠ [et qui a fait aller Moïse, par sa droite, son bras de gloire,]  
qui a fendu [forcé] les eaux devant leur [sa] face pour se faire un Nom éternel,  
Isaïe 63:13 Qui les a fait marcher dans les abîmes [l'Abîme] comme un cheval dans le désert ÷  
et ils n'ont pas trébuché [ne se sont pas fatigués].  
Isaïe 63:14 Comme bétail dans la vallée descend, le Souffle de YHWH les faisait reposer  
LXX ≠ [comme bétail à travers la plaine  
le Souffle d'auprès du Seigneur est descendu et les a guidés] ÷  
ainsi as-Tu conduit [mené] ton peuple pour te faire un Nom de splendeur [de gloire].

ὁδη-γέω guider

- Mt. 15:14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν]·  
τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγήῃ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
- Mt 15:12 Alors s'avancant, les appreneurs lui disent :  
Sais-tu que les Pharisiens, en entendant cette parole, ont été scandalisés ?
- Mt 15:13 Or lui, répondant, a dit :  
Tout plant que n'a pas planté mon Père céleste sera déraciné.
- Mt 15:14 Laissez-les ! Aveugles, ils sont guides d'aveugles !  
Or un aveugle guidant un aveugle, tous deux dans un trou vont tomber !
- Luc 6:39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς·  
Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν;  
οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;
- Luc 6:39 Il leur dit encore une comparaison :  
Un aveugle peut-il guider un aveugle ?  
Ne tomberont-ils pas tous les deux dans un trou ?
- Jn 16:13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,  
ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ·  
οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ,  
ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
- Jn 16:13 Quand il viendra, celui-là, le Souffle de vérité,  
il vous guidera dans la vérité totale ;  
car il ne parlera pas de lui-même,  
mais il dira ce qu'il entend et il vous annoncera ce qui doit venir.
- Ac 8:31 ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με;  
παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.
- Ac 8:30 Or Philippos, accourant [Occ. s'étant avancé auprès de lui ],  
l'a entendu qui lisait Yesha'-Yâhou le prophète  
et il a dit : Est-ce que de fait tu connais ce que tu lis ?  
[Ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις]
- Ac 8:31 Or il a dit : Comment en effet le pourrais-je si personne ne me guide ?  
et il a supplié Philippos de monter s'asseoir près de lui.
- Ap 7:17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνά μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς  
καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων,  
καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
- Ap 7:14 ... Et il m'a dit :  
Ceux-là sont ceux qui viennent de la grande détresse / oppression,  
et ils ont lavé leurs robes et ils les ont rendues-blanches dans le sang de l'Agneau.
- Ap 7:15 C'est pourquoi ils sont en face du trône de Dieu,  
et ils lui rendent un culte jour et nuit dans son sanctuaire,  
et celui-qui-siège sur le trône dressera-sa-tente au-dessus d'eux.
- Ap 7:16 Ils n'auront plus faim, ni n'auront plus soif ;  
plus ne tombera sur eux le soleil, ni toute chaleur-brûlante
- Ap 7:17 parce que l'Agneau — celui du milieu du trône — les fera paître {= sera leur pasteur}  
et les guidera à des sources d'eaux de vie ;  
et Dieu effacera toute larme de leurs yeux.